

『今昔物語集』における異郷譚の機能 ——卷三十一「通大峰僧行酒泉郷語第十三」を中心に——

蔡嘉琪*

要旨

『今昔物語集』において、卷二十六と卷三十一に異郷にまつわる話が集められ、それぞれ異郷話群が成立している。卷三十一「通大峰僧行酒泉郷語第十三」は異郷を訪ね、不慮の災いを蒙る修行僧の話から、馴染みのない場所に行くべからず、そして約束を守る重要性など、誠めが説かれる。ところが、同じ設定から語り始められる卷二十六「飛弾国猿神止生贄語第八」は、主人公が生贄の奇習を断ち切り、異郷に移住する因縁譚で締めくくる。共通点が多いこの二話であるものの、最後は全く異なる展開になり、違う話末評に導くうえに、配置も離れている。それに、異郷に踏み入れるきっかけ、交わした約束を簡単に破る、二度と異郷に訪れないことなどの要素は、中国の「桃花源記」を連想させる。本稿では『今昔物語集』の構造及び「異郷」という概念の脱構築性に注目し、「通大峰僧行酒泉郷語」を中心に、「飛弾国猿神止生贄語」及び「桃花源記」に対照しながら、この二話を含む卷三十一と卷二十六の異郷話群を考察する。ここから、『今昔物語集』における異文化に臨む姿勢について、推察をめぐらすことにしたい。

キーワード：異郷、僧、「桃花源記」、脱構築、異文化

* 世新大学日本語文学科准教授

《今昔物語集》之中異鄉故事的意義 ——以卷三十一〈通大峰僧行酒泉鄉語第十三〉為主——

蔡嘉琪*

摘要

《今昔物語集》卷二十六與卷三十一分別收錄了以異鄉為主題的故事，也各自形成了異鄉話群。卷三十一〈通大峰僧行酒泉鄉語第十三〉敘述了一名僧侶到訪異鄉後所迎來的災難，故事中除了告誡人們不應前往陌生的地方之外，文末也歸納出言而有信的重要性，是一則帶有規勸意涵的故事。卷二十六〈飛彈國猿神止生贅語第八〉一文的故事背景類似，內容敘述無意間到訪異鄉的主角，廢除了當地以活人現祭的陋習後移居該地，文末則是以前世果報加以說明。這兩則故事雖然有許多共通之處，最終卻歸納出完全相異的結論，分別收錄於主題相異的兩卷之中。此外，主人翁因迷路誤入異鄉的契機、離開前信誓旦旦絕不外傳，離開後便毀約大肆宣揚、以及無法再訪異鄉的情節，令人聯想起中國的〈桃花源記〉。本文以〈通大峰僧行酒泉鄉語〉為主，對照〈飛彈國猿神止生贅語〉以及〈桃花源記〉，進而拓展視野至卷二十六與卷三十一的異鄉話群。希望透過《今昔物語集》結構上以及「異鄉」概念的解構性，探討《今昔物語集》中面對異國文化的立場。

關鍵詞：異鄉、僧侶、〈桃花源記〉、解構、異國文化

* 世新大學日本語文學系副教授

The utility of foreign land stories in “*Konjyaku Monogatarisyu*” : Volume 31 issue 13 “*The story of a monk passing by Dafeng to a town where full wine spring*”

Tsai, Chia-chi*

Abstract

Volume 26 and 31 in “*Konjyaku Monogatarisyu*” contains foreign land stories, and also formed the collections. Volume 31 describes a monk who encountered a disaster after he went to a foreign land. The persuasive story not only warns people not to go to unfamiliar places, but also summarizes the importance of keeping promises. Volume 26 describes the monk who went to a foreign land, abolished the local bad custom of offering sacrifices to living people, then moved there. Although there are similarities in the plot, but different conclusions which are included in two volumes with different themes. In addition, the protagonist of these stories strayed into a foreign land due to lost their way and vowed not to disclose to the outside world before leaving, but were unable to keep their promises afterwards and could not visit again. This is reminiscent of Chinese “Peach Blossom Spring”. This article focuses on “The story of a monk passing by Dafeng to a town where full wine spring”, contrasts with “The story of a monk who abolishing the local bad custom of offering sacrifices to living people” and “Peach Blossom Spring” and expands to the foreign land collections in Volume 26 and 31. Through the understanding of the deconstruction with the structure in “*Konjyaku Monogatarisyu*” and the concept of “foreign land”, exploring the position of foreign culture in “*Konjyaku Monogatarisyu*”.

Keywords: foreign land, monk, “Peach Blossom Spring”, deconstruction, culture of foreign land

* Associate Professor, Department of Japanese Language and Literature, Shih Hsin University, Taiwan